

EAE-REN URAREN INGURUMENAREN
KULTURAREN BABESA ETA
HOBKUNTZASUSTATZEKO TELEBISTA ETA
IRRATI BIDEZKOKANPAINA EGITEKO, UR
AGENTZIAREN ETA EUSKAL IRRATI
TELEBISTAREN (EITB) ARTEKO LANKIDETA
HITZARMENA.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL ENTE
PÚBLICO EUSKAL IRRATI TELEBISTA
(EITB) PARA REALIZAR UNA CAMPAÑA
DE RADIO Y TELEDIFUSIÓN DEL FOMENTO
DE LA CULTURA DE LA PROTECCIÓN Y
MEJORA DEL MEDIO HÍDRICO DE LA CAPV.

Vitoria-Gasteizen, 2021ko otsailaren 25ean.

En Vitoria-Gasteiz, a 25 de febrero de 2021

BILDUTA

Alde batetik, Antonio Aiz Salazar Jn., Ur Agentziaren
(URA) Zuzendaria, horren izenean eta ordeiz.

REUNIDOS

De una parte, D. Antonio Aiz Salazar, Director de
la Agencia Vasca del Agua (URA), en nombre y
representación de la Agencia.

Eta bestetik, Andoni Aldekoa de la Torre Jn., EUSKAL
IRRATI TELEBISTA (Q Q0191001G)
Erakunde Publikoaren Zuzendari nagusia (
Lehendakariaren urriaren 29ko 37/2020 Dekretuaren
bidez izendatu zen kargu horretarako eta 2020ko
azaroaren 2ko 216 zenbakiko EHAA argitaratu zen)
eta bere sozietate kudeatzailearen, EITB MEDIA
SAUren (A 48139232) administratzailea bakarra,
2020ko azaroaren 17an, Alfonso Batalla de Antonio
Bilboko notarioaren aurrean, 2.517 protokolo
zenbakiarekin emandako eskrituren agertzen den
bezala. Aurrerantzean EITB.

Y de otra, D. Andoni Aldekoa de la Torre, actuando
en nombre y representación de EUSKAL IRRATI
TELEBISTA- RADIO TELEVISION VASCA con CIF
Q0191001G y de su sociedad EITB MEDIA S.A.U: con
CIF A 48139232 en el ejercicio del cargo de Director
General para el que fue designado por Decreto
37/2020 del Lehendakari, de 29 de octubre, publicado
en el B.O.P.V. nº216 el 2 de noviembre de 2020 y de
administrador único de EITB MEDIA S.A.U. según consta
en escritura pública dada el 17 de noviembre de 2020
ante el notario de Bilbao, D. Alfonso Batalla de
Antonio con el nº2.517 de su protocolo.

ADIERAZTEN DUTE

Lehenengoa.- Maiatzak 20ko 5/1982 Legeak
Euskal Irrati Telebista Herri Erakundea sortu
zuen. Honen bidez, Eusko Jaurlaritzari dagozkion
irradi eta telebistako zerbitzu publikoaren
zereginak berari egotziko dizkio.

MANIFIESTAN

Primero.- Que la Ley 5/1982, de 20 de mayo creó
el Ente Público de Radio Televisión Vasca (EITB),
atribuyéndole las funciones que corresponden al
Gobierno Vasco en el ámbito de los servicios
públicos de radiodifusión, encargándole la prestación
de este servicio.



Bigarrenen.- Ekainak 26ko 2006/1 Legeak URA sortu zuen, Ingurumen eta Lurralde Politika Sailari adskribatutako zuzenbide pribatuko Herri Erakundea bezala. Bere xedea, Euskadiko uraren politika aurrera eramatea da.

Hirugarrena.- Azken urtetan EITB eta URAREN artean bi erakundeentzako funtzioak eta edukiak lantzeko lankidetzak hitzarmen ezberdinak sinatu dituzte. Esandako hitzarmenak, EITB URAREN arteko harremanak zehaztu, EITBk zerbitzu publikoa prestatzeko helburuak finkatu, EITB eta bere sozietateak bete behar dituzten ekintzak eta helburuak eta URAREN konpromisoak eta egikaritzapen kontrol medioak definitzeko, helburua dituzte.

Laugarrena.- URAK EITB taldeak eskaintzen duen euskarria erabiltzeko interesa aurkeztu du, EAERen ur ingurunearen babesaren kultura eta hobekuntza sustatzeko.

Bosgarrena.- Aldeek aipatutako ekintzen garapenerako lankidetzarako interesa adierazten dutela eta horretarako hau hitzarmena sinatzea, honakoei jarraituz,

Segundo.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó URA, como Ente Público de Derecho Privado, adscrito al Departamento de Medio Ambiente, y Política Territorial del Gobierno Vasco, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi.

Tercero.- Que en los últimos años EITB y URA han firmado varios convenios de colaboración con el objeto de trabajar los contenidos y funciones de los dos Entes Públicos. Dichos convenios, sirven para definir el ámbito de las relaciones entre URA y EITB durante la vigencia de los mismos, determinar los objetivos del ente público EITB para la prestación de servicio público, las actividades y objetivos específicos a cumplir por EITB y sus Sociedades, los compromisos de URA, así como para definir los medios de control de la ejecución.

Cuarto.- Que la Agencia Vasca del Agua ha mostrado su interés en utilizar el soporte que ofrece el Grupo EITB para fomentar la cultura de la protección y mejora del medio hídrico de la CAPV.

Quinto.- Que ambas partes manifiestan su interés de colaborar en el desarrollo de la acción reseñada y en su virtud formalizar el presente convenio, sujetándolo a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea da URAREN eta EITBren arteko lankidetzak artikulatzea, euskal gizarteari jakinarazteko eta azaltzeko zeinen garrantzitsua den uraren ingurunea zaintzea,

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO

El objeto del presente Convenio es articular la colaboración entre URA y EITB para dar a conocer y explicar a la sociedad vasca la importancia de la preservación del medio

gizartea sentsibilizatzea eta inplikatzeko, partaide aktibo moduan, Uraren Esparru Zuzentarauan eta Urari buruzko ekainaren 23ko 1/2006 Legean jasotako ingurumen- helburuak lortzeko, eta euskal gizartea kontzientziatzea ura babesteak uraren iraunkortasunerako duen garrantziaz.

acuático, sensibilizarla e involucrarla, como participe en activo, en la consecución de los objetivos medioambientales recogidos en la Directiva Marco del Agua y la Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas y concienciar a la sociedad vasca de la importancia de la preservación del agua para la sostenibilidad de su uso.

BIGARRENA.- EITBREN KONPROMISOAK

Hitzarmen honen xedea betetzeko, EITBk, bere telebista kate (ETB-1 eta ETB-2) eta irrati emisoren bidez (Radio Euskadi, Euskadi Irratia, Gaztea eta Radio Vitoria), jarraianzehazten diren ekintzak garatuko ditu:

- Telebista: ETB-1en eta ETB-2n 3 kanpaina emitituko dira 2021ean zehar, Uraren Mundu Egunaren (martxoa), Uda Egunaren eta Udazken Neguaren inguruan. Kanpaina 3 boladatan oinarrituta egingo da.
- Irratiak: 3 bolada telebistaren data beretan, iragarkiak jarrita Taldeko 4 irrati emisoratan, audientzia handieneko tartetean.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE EITB

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, EITB a través de sus canales de televisión: ETB-1 y ETB-2, y emisoras de radio: Radio Euskadi, Euskadi Irratia, Gaztea y Radio Vitoria llevará a cabo las acciones que a continuación se especifican:

- ☐ Televisión: Emisión de 3 campañas en ETB-1 y ETB-2 a lo largo del año 2021 en fechas entorno a Día Mundial del Agua (marzo), Verano y Otoño invierno. La campaña se desarrollará en base a 3 oleadas.
- ☐ Radios: Emisión 3 oleadas en mismas fechas que televisión con emisión de cuñas en las 4 emisoras del Grupo, en las franjas de máxima audiencia.

HIRUGARRENA.-

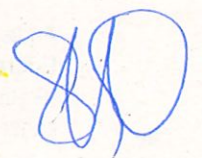
UR AGENTZIAREN

KONPROMISOAK

Hitzarmen hau betetzeko, URAK, 627.00.100 aurrekontu aplikazioaren kargura, EITBri 103.846,52 € ordainduko dizkio, gehi 21.807,76 €ko BEZa, hau da, 125.654,28 €.

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

Para el cumplimiento del presente Convenio, URA, con cargo a la aplicación presupuestaria 627.00.100 aportará a EITB la cantidad de 103.846,52 €, más 21.807,76 € en concepto de IVA, lo que hace un total de 125.654,28 €.

Ordaintzeko era:

Forma de pago:

Ordainketa behin EUSKAL IRRATI TELEBISTAK (IFK Q0191001G) legezko hileroko faktura (1) aurkeztu ostean egingo da; hamar hilez (10), 2021eko martxotik abendura bitartean. Faktura bakoitza 10.384,65 €koa izango da, gehi 2.180,77 €ko BEZa, hau da, hileroko 12.565,4 €.

El pago se realizará contra la presentación de las correspondientes facturas por parte de EUSKAL IRRATI TELEBISTA- RADIO TELEVISIÓN VASCA con CIF Q0191001G, a razón de una (1) cuota mensual durante diez (10) meses de marzo a diciembre de 2021 de 10.384,65 € mensuales, más 2.180,77 € en concepto de IVA, lo que hace un total de 12.565,4 €/mes.

LAUGARRENA.- PROIEKTUA

EAEko ur-ingurunea babesteko eta hobetzeko kultura sustatzeko telebistan eta irratan hedatzeko kanpaina bat antolatu, egin, koordinatu eta kontrolatzea da helburua.

CUARTA.- EL PROYECTO

Se trata de organizar, realizar, coordinar y controlar una campaña de difusión en televisión y radio del Fomento de la cultura de la protección y mejora del medio acuático de la CAV.

BOSGARRENA.- ZABALDUKO DIRENEDEUKIAK

- Ingurune hidrikoa babesteko eta hobetzeko kultura hobetzea.
- OKaltearen prebentzioa: ingurune hidrikoaren osasuna hobea da zenbat eta kalte gutxiago eragin.
- Gizarte-kontzientzia, ur-inguruneak euskal gizartearentzat duen etorkizuneko balio estrategikoakusarazteko.
- Euskadi abangoardiako herrialde gisa kokatzea ingurune hidrikoaren kudeaketan.

QUINTA.- CONTENIDOS A DIFUNDIR

- Mejora de la cultura de la protección y mejora del medio hídrico.
- La prevención del daño: la salud del medio hídrico es mejor cuantas menos afecciones le impacten.
- Concienciación social para hacer visible el valor estratégico y de futuro del medio hídrico para la sociedad vasca.
- Posicionar a Euskadi como un país de vanguardia en la gestión del medio hídrico.

SEIGARRENA.- LANEN OROKORREN BANAKAPENA

ELEMENTU

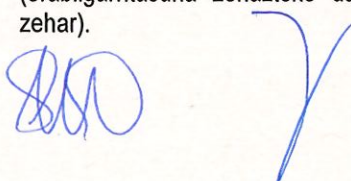
SEXTA.- DESGLOSE DE ELEMENTOS GENERALES DE LOS TRABAJOS DE EITB

TELEBISTA:

Audientzia handieneko tarteetan iragarkiak ematea, Eguraldiaren babesletzarekin batera (erabilgarritasuna zehazteke dago-3 txanda urtean zehar).

TELEVISIÓN:

Emisión de spots en las franjas de máxima audiencia, acompañada por el copatrocinio de Eguraldia (pendiente disponibilidad- 3 oleadas).



EITB Irratiak:

Irrati-kanpaina, telebistako kanpainari laguntzeko asmoz, 3 boladatan emango dira iragarkiak EITBko 4 irrati-emisoretako audientzia handieneko tartetan.

RADIOS EITB:

La Campaña de radio, como apoyo a la campaña en televisión, se emitirán cuñas en 3 oleadas en las franjas de mayor audiencia de las 4 emisoras de EITB.

**ZAZPIGARRENA.-
BATZORDEA****JARRAIPEN****SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO**

Hitzarmen hau behar bezala garatzeko, Jarraipen Batzorde bat eratuko da, URAko ordezkari batek eta EITBko ordezkari batek osatua.

Para el correcto desarrollo del presente convenio se constituirá una Comisión de Seguimiento integrada por un representante de URA y un representante de EITB.

Batzordeak emisioen dataren, edukiaren eta erabilgarritasunaren gainean egin daitezkeen aldaketak aztertuko ditu. Aldaketakuntsezkoak direla uste badu, edo prestazioen baliokidetasuna desegoki dezaketela edoalderen bati kalte egin diezaioketela, Batzordeak bere proposamena helaraziko die URAko zuzendariari eta EITBko zuzendari nagusiari. Aldaketa horiek ezingo dira onartu aldeen alde aurreko adostasunik gabe.

La Comisión estudiará las posibles modificaciones sobre la fecha, el contenido y la disponibilidad de las emisiones. En el caso de que considere que las modificaciones son sustanciales, o que puedan desajustar la equivalencia de las prestaciones, o perjudicará alguna de las partes, la Comisión elevará su propuesta al Director de URA y al Director General de EITB. Estas modificaciones no se podrán aprobar sin la previa conformidad de las partes.

ZORTZIGARRENA.- INDARRALDIA

Hitzarmen hau 2021eko martxoaren 1etik 2021eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

OCTAVA.- VIGENCIA

La vigencia del presente convenio se extiende desde el 1 de marzo de 2021 hasta el 31 de diciembre de 2021.

BEDERATZIGARRENA.- EZ BETETZEA

Aldeetariko edozeinek bereganatutako edozein betebeharrak beteko ez balu, hitzarmena erresolbitu egingo da.

NOVENA.- INCUMPLIMIENTO

El incumplimiento por alguna de las partes de cualquiera de sus obligaciones adquiridas dará lugar a la resolución del convenio.



Eta horrela ager dadin goiburuan azaldutako data
eta tokian sinatzen dute interesatuek, bikoiztuta.

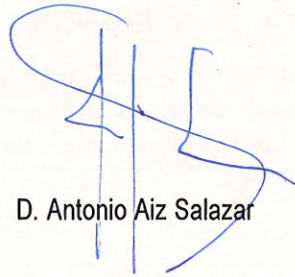
En prueba de conformidad suscriben los
interesados, por duplicado ejemplar, en el lugar
y fecha indicados en el encabezamiento.

EITBren izenean



//**//
D. Andoni Aldekoa de la Torre

En representación de URA



D. Antonio Aiz Salazar